

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 3291

[C — 2000/01044]

24 NOVEMBER 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen en van wettelijke en reglementaire bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van de wet van 9 juli 1984 tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van de wet van 13 augustus 1986 tot wijziging van de artikelen 35, § 1, en 42, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van het koninklijk besluit van 9 april 1990 houdende aanpassing van het bedrag van de vrijstelling en van de schijven vastgesteld bij de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

— van artikel 65 van de wet van 28 december 1990 betreffende verscheidene fiscale en niet-fiscale bepalingen,

— van artikel 28 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij,

— van de wet van 23 december 1999 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 7 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van de wet van 9 juli 1984 tot wijziging van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van de wet van 13 augustus 1986 tot wijziging van de artikelen 35, § 1, en 42, § 1, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van het koninklijk besluit van 9 april 1990 houdende aanpassing van het bedrag van de vrijstelling en van de schijven vastgesteld bij de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen;

— van artikel 65 van de wet van 28 december 1990 betreffende verscheidene fiscale en niet-fiscale bepalingen;

— van artikel 28 van de wet van 22 juli 1991 betreffende de Nationale Loterij;

— van de wet van 23 december 1999 tot wijziging van artikel 10 van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 november 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 3291

[C — 2000/01044]

24 NOVEMBRE 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles et de dispositions légales et réglementaires modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de la loi du 9 juillet 1984 modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de la loi du 13 août 1986 modifiant les articles 35, § 1^{er}, et 42, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'arrêté royal du 9 avril 1990 adaptant le montant de la franchise et des tranches prévues par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'article 65 de la loi du 28 décembre 1990 relative à diverses dispositions fiscales et non fiscales,

— de l'article 28 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale,

— de la loi du 23 décembre 1999 modifiant l'article 10 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 7 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de la loi du 9 juillet 1984 modifiant la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de la loi du 13 août 1986 modifiant les articles 35, § 1^{er}, et 42, § 1^{er}, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles;

— de l'arrêté royal du 9 avril 1990 adaptant le montant de la franchise et des tranches prévues par la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles,

— de l'article 65 de la loi du 28 décembre 1990 relative à diverses dispositions fiscales et non fiscales;

— de l'article 28 de la loi du 22 juillet 1991 relative à la Loterie nationale;

— de la loi du 23 décembre 1999 modifiant l'article 10 de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 novembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Stufen des Nettoschadensbetrags (in Franken)	Koeffizienten
0 bis 20 000 (Abzugsbetrag)	0,0
20 000 bis 200 000	0,8
200 000 bis 600 000	1,0
600 000 bis 1 000 000	0,8
1 000 000 bis 1 500 000	0,6
1 500 000 bis 2 000 000	0,4
2 000 000 bis 5 000 000	0,2
5 000 000 bis 10 000 000	0,1
mehr als 10 000 000	0,0

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen und Unser Staatssekretär für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten, sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. April 1990.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen

J.-L. DEHAENE

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen, beauftragt mit der Umstrukturierung
des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten

J. DUPRE

Note

(1) Dieser Königliche Erlaß vom 9. April 1990 ist durch Entscheid des Staatsrates Nr. 38468 vom 10. Januar 1992 (B.S. vom 10. April 1992) annulliert worden.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 5 — Annexe 5

DIENSTE DES PREMIERMINISTERS

28. DEZEMBER 1990 — Gesetz über bestimmte steuerrechtliche und nicht steuerrechtliche Bestimmungen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

TITEL III — Nicht steuerrechtliche Bestimmungen

(...)

Abschnitt 7 — Naturkatastrophen

Art. 65 - In Artikel 35 § 1 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden, abgeändert durch Artikel 1 des Gesetzes vom 13. August 1986, werden die Wörter "unter Ausschluß der Gehälter und Löhne der in diese Dienste entsandten Bediensteten des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder anderer öffentlicher Dienste" durch die Wörter "jedoch innerhalb der durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festgelegten Grenzen, was die Gehälter und Löhne der in diese Dienste entsandten Bediensteten des Staates, der Provinzen, der Gemeinden oder anderer öffentlicher Dienste betrifft" ersetzt.

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Motril, den 28. Dezember 1990.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Premierminister

W. MARTENS

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Der Minister des Verkehrswesens und der Institutionellen Reformen

J.-L. DEHAENE

Der Minister des Mittelstands

P. MAINIL

Der Minister des Haushalts und der Wissenschaftspolitik

H. SCHILTZ

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTAD

Der Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

M. EYSKENS

Der Minister der Beschäftigung und der Arbeit

L. VAN DEN BRANDE

Für den Staatssekretär für Energie, abwesend:

Der Minister der Wirtschaftsangelegenheiten und des Plans

W. CLAES

Der Staatssekretär für Finanzen

Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Der Staatssekretär für Institutionelle Reformen,
beauftragt mit der Umstrukturierung des Ministeriums der Öffentlichen Arbeiten

J. DUPRE

Für den Staatssekretär für Wissenschaftspolitik, abwesend:

Der Minister des Haushalts und der Wissenschaftspolitik

H. SCHILTZ

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 24 november 2000.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 24 novembre 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Bijlage 6 — Annexe 6

MINISTERIUM DER FINANZEN

22. JULI 1991 — Gesetz über die Nationallotterie

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL IV — *Schlußbestimmungen*

(...)

Art. 28 - Artikel 37 § 2 Nr. 3 des Gesetzes vom 12. Juli 1976 über die Wiedergutmachung bestimmter durch Naturkatastrophen an Privatgütern verursachter Schäden wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« 3. aus einem Teil der Gewinne der Nationallotterie, der durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß festgelegt wird. »

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Juli 1991.

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Finanzen

Ph. MAYSTADT

Der Staatssekretär für Finanzen

Frau W. DEMEESTER-DE MEYER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET